Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Panie mój, królu, źle postąpili ci ludzie we wszystkim, co uczynili Jeremiaszowi, prorokowi, że go wrzucili do cysterny. I umrze tam w dole z głodu, bo w mieście nie ma już chleba. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie mój, królu! To wszystko, co książęta zrobili z prorokiem Jeremiaszem, to, że go porzucili w cysternie, jest niegodziwe. Umrze on tam na dnie z głodu. W mieście nie ma przecież wystarczająco chleba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Królu, mój panie! Ci ludzie postąpili źle we wszystkim, co uczynili wobec proroka Jeremiasza, którego wrzucili do tego lochu; umrze z głodu w tym miejscu, ponieważ już nie ma chleba w mieście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Królu, panie mój! źle uczynili ci mężowie wszystko, co uczynili Jeremijaszowi prorokowi, że go wrzucili do tego dołu; boćby był umarł na pierwszem miejscu od głodu, ponieważ już niemasz żadnego chleba w mieście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Panie mój królu, źle uczynili mężowie ci wszytko, co uczynili przeciwko Jeremiaszowi prorokowi, spuściwszy go w studnią, aby tam umarł głodem, bo już więcej chleba nie masz w mieście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie mój, królu! Źle zrobili ci ludzie, tak postępując z prorokiem Jeremiaszem i wrzucając go do cysterny. Przecież umrze z głodu w tym miejscu, zwłaszcza że nie ma już chleba w mieście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Królu, mój panie, źle postąpili ci mężowie we wszystkim, co uczynili z prorokiem Jeremiaszem, że go wrzucili do cysterny, zginie tam w dole z głodu, bo w mieście nie ma już chleba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój panie, królu! Ci ludzie źle postąpili we wszystkim, co zrobili prorokowi Jeremiaszowi, wrzucając go do cysterny. Umrze on w tym miejscu z powodu głodu, ponieważ w mieście nie ma już chleba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Panie mój, królu, ci ludzie źle postąpili z prorokiem Jeremiaszem, wrzucając go do zbiornika na wodę. Umrze tam z głodu, bo nie ma już chleba w mieście”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Panie mój, królu! Źle zrobili ci ludzie, dopuszczając się tego wszystkiego wobec proroka Jeremiasza, którego wrzucili do cysterny. Przecież on umrze tam na miejscu z głodu, bo w mieście nie ma już chleba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти вчинив зло, що ти зробив, щоб забити цього чоловіка лицем голоду, бо вже немає хліба в місті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Panie mój i królu! Źle postąpili ci mężowie tym wszystkim, co uczynili prorokowi Jeremjaszowi, którego teraz wrzucili do cysterny, tak, żeby na tym miejscu umarł z głodu, gdyż brakuje już chleba w mieście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mój panie, królu, ci mężowie źle postąpili we wszystkim, co uczynili prorokowi Jeremiaszowi, którego wrzucili do cysterny, tak iż umrze tam z głodu. Bo w mieście już nie ma chleba”. |